



Dott.ssa Ilaria Meduri
Docente di Lingua e Traduzione Spagnola

Attività Didattica presso la SSML Nelson Mandela:

- Didattica di tecniche e metodologie di interpretazione consecutiva e simultanea;
- Didattica di tecniche e metodologie di traduzione scritta e di strategie di traduzione applicate a testi specialistici (politica nazionale ed internazionale – economia – attualità);
- Lezioni frontali con dispositivi multimediali e documenti autentici, strategie e metodologie per l'apprendimento dell'utilizzo dei principali strumenti e programmi di traduzione (CAT tools) e della tecnica della presa di note nell'interpretazione consecutiva (segni, simboli, ideogrammi ed abbreviazioni);
- Studio di corpora linguistici ed analisi di problematiche di natura linguistico-sintattiche con riferimento a nozioni di senso, equivalenza, fedeltà, norme traduttive, qualità e la valutazione delle traduzioni;
- Educazione all'apprendimento della terminologia e delle nozioni appartenenti al mondo del lavoro e del commercio (Spagnolo Commerciale);

Campi di Ricerca:

Attività di ricerca orientate all'approfondimento scientifico delle seguenti aree tematiche:

- Analisi del discorso e della conversazione corpus-based;
- Traduzione su corpora paralleli e/o comparabili;
- Memorie di traduzione e banche dati;
- Terminologia e fraseologia corpus-based;

Lingue conosciute oltre l'italiano:

Spagnolo, inglese, francese, greco moderno.

Ambiti di specializzazione:

Traduzione tecnica nel settore della tecnologia.



Altri tipi di attività:

Durante gli anni della formazione universitaria, inizia da subito a collaborare con una Scuola di Lingue in Spagna, occupandosi principalmente alla revisione ed alla correzione di testi tecnici.

Una volta laureata inizia a svolgere attività di interpretariato e di traduzione simultanea, consecutiva e di trattativa commerciale e tecnica nel settore della tecnologia, della letteratura, della gastronomia e del commercio. Successivamente affianca all'attività di interprete quella di docente E-learning di: Lingua e Traduzione Spagnola, Spagnolo per il Business, Lingua Italiana per Stranieri e Corsi post-laurea.

Breve profilo biografico:

Si laurea nel 2012 in Lingue per l'Interpretariato e la Traduzione presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione dell'università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT), che gode di riconosciuto prestigio a livello nazionale ed internazionale, tanto da essere tra i membri italiani della CIUTI (Conférence Internationale Permanente des Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes), associazione internazionale che riunisce le migliori facoltà universitarie per traduttori e interpreti del mondo. Il titolo di Laurea in Lingue per l'Interpretariato e la Traduzione conseguito possiede il marchio di qualità della rete EMT (European Master's in Translation) della Commissione europea, riconoscimento conferito ai corsi universitari che soddisfano elevati e rigidi standard qualitativi nella formazione dei traduttori.

Durante il primo anno del corso di Laurea, risulta vincitrice di una Borsa di studio Erasmus grazie alla quale trascorre un anno in Spagna, dove frequenta la Facoltà di Interpretariato e Traduzione dell'Università partner UMA di Málaga specializzata nella formazione di interpreti e traduttori da impiegare in conferenze ed incontri internazionali ed in traduzioni di livello avanzato per transazioni commerciali con mercati esteri.

Durante questo periodo all'Estero inizia la sua carriera lavorativa collaborando con una scuola di Lingue spagnola, occupandosi della revisione e della correzione di testi tecnici.

Una volta rientrata in Italia tiene, presso la UNINT, un Seminario di Letteratura Francese valutato con lode che su proposta del Docente referente, diviene materiale di studio per altri studenti universitari.

Durante l'esperienza vissuta nella città di Málaga, entrata a contatto con l'identità linguistica e culturale del posto, osserva come l'interazione linguistica fosse particolarmente legata a fattori comportamentali, affettivi e cognitivi della comunità locale e a tal proposito si prefigge l'obiettivo di analizzare ed inquadrare meglio questa realtà linguistica, propria del Sud della Spagna, e di studiarne i dialetti, al fine di osservare il loro sviluppo nel tempo e farne argomento della Tesi di Laurea.



Nell'intenzione di un approccio migliore e più diretto al lavoro di Tesi decide di recarsi in Andalusia per svolgere ricerche sul posto consultando testi nelle biblioteche delle città e andando alla ricerca di contatti con la gente del posto nell'ottica di un confronto diretto e volto ad un'azione conoscitiva il più possibile immediata e veritiera. Per effettuare questo lavoro di ricerca, si trasferirà nella città di Málaga per due mesi.

Durante gli anni universitari frequenta anche Scuole per il perfezionamento della Lingua Inglese a Malta e Brighton.

Una volta laureatasi, inizia a lavorare come Traduttrice ed Interprete in transazioni internazionali e come Docente di Lingua Spagnola e di Italiano per Stranieri.

Organizzazione di Seminari, Borse studio e Certificazioni:

- Saint Julians, Agosto 2008 – English Language Certificate presso ECS;
- Roma, Maggio 2008 - Vincitrice del Concorso di Borse di Studio Erasmus presso la Libera Università degli Studi Internazionali di Roma;
- Brighton, Agosto 2010 – English Language Certificate presso BSC Brighton;
- Roma, 6 Maggio 2010 - "*Il comico in Baudelaire*", Seminario di letteratura francese, giornata di studio con la partecipazione di studenti e docenti.